



**Vilnius  
universiteto  
leidykla**

# Slavistica Vilnensis

VILNIUS UNIVERSITY

Scholarly Journal

# Slavistica Vilnensis

2021

Vol. 66(2)

Published since 1958

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas

# Slavistica Vilnensis

2021

66(2) tomas

Leidžiama nuo 1958 metų

The journal is published twice a year

#### EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

*Jelena Konickaja* Vilnius University, Lithuania

Vice Editor-in-Chief

*Elena Berezovizh* Russian Academy of Sciences;  
Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

Coordinator

*Viktorija Ušinskiėnė* Vilnius University, Lithuania

#### Members

*Jan Ivar Bjørnflaten* University of Oslo, Norway  
*Henadz' Cychun* National Academy of Sciences of Belarus, Belarus  
*Marina Čistiakova* Institute of the Lithuanian Language, Lithuania  
*Aleksandr Duličenko* University of Tartu, Estonia  
*Jevgenij Džidžora* Odessa Nacional I. Mechnikov University, Ukraine  
*Halina Karaś* University of Warsaw, Poland  
*Czesław Łapicz* Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland  
*Eleonora Lissan* Vilnius University, Lithuania  
*Ala Lichačiova* Vilnius University, Lithuania  
*Olga M. Mladenova* University of Calgary, Canada  
*Irina Moore* University of Wolverhampton, United Kingdom  
*Nadiežda Morozova* Institute of the Lithuanian Language, Lithuania  
*Tijmen Pronk* Leiden University, Netherlands  
*Janusz Rieger* University of Warsaw, Poland  
*Klaus Steinke* University of Erlangen–Nuremberg, Germany  
*Marzena Stępień* University of Warsaw, Poland  
*Sergejus Temčinas* Institute of the Lithuanian Language, Lithuania  
*Cynthia Vakareliyska* University of Oregon, USA

Compilers and editors of the issue: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskiėnė

#### Included in:

BASE, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

#### Address:

Faculty of Philology  
Vilnius University  
5 Universiteto Str., LT-01131 Vilnius, Lithuania

E-mail: [slavisticavilnensis@gmail.com](mailto:slavisticavilnensis@gmail.com); [jelena.konickaja@ff.vu.lt](mailto:jelena.konickaja@ff.vu.lt); [viktorija.usinskiene@ff.vu.lt](mailto:viktorija.usinskiene@ff.vu.lt)

Phones: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Fax (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Copyright © 2022 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus

## REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Atsakingoji redaktorė

*Jelena Konickaja* Vilniaus universitetas, Lietuva

Ats.redaktorės pavaduotoja

*Jelena Berezovič* Rusijos MA; B. N. Jelcino Uralo federalinis universitetas,  
Jekaterinburgas, Rusijos Federacija

Koordinatorė

*Viktorija Ušinskienė* Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

*Jan Ivar Bjørnflaten* Oslo universitetas, Norvegija  
*Henadz' Cychun* Nacionalinės Mokslų akademijos Kalbos ir literatūros institutas, Baltarusija  
*Marina Čistiakova* Lietuvių kalbos institutas, Lietuva  
*Aleksandr Duličenko* Tartu universitetas, Estija  
*Jevgenij Džidžora* Odesos I. I. Mečnikovo nacionalinis universitetas, Ukraina  
*Halina Karaš* Varšuvos universitetas, Lenkija  
*Czesław Łapicz* Torunės M. Koperniko universitetas, Lenkija  
*Eleonora Lissan* Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Ala Lichačiova* Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Olga M. Mladenova* Kalgario universitetas, Kanada  
*Irina Moore* Vulverhamptono universitetas, Jungtinė Karalystė  
*Nadiežda Morozova* Lietuvių kalbos institutas, Lietuva  
*Tijmen Pronk* Leideno universitetas, Nyderlandai  
*Janusz Rieger* Varšuvos universitetas, Lenkija  
*Klaus Steinke* Erlangeno–Niurnbergo universitetas, Vokietija  
*Marzena Stepień* Varšuvos universitetas, Lenkija  
*Sergejus Temčinas* Lietuvių kalbos institutas, Lietuva  
*Cynthia Vakarelyska* Oregono universitetas, JAV

Numerio sudarytojai ir redaktoriai: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Prieinama duomenų bazėse:

BASE, CEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituania, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Adresas:

Filologijos fakultetas

Vilniaus universitetas

Universiteto g. 5, LT-01131 Vilnius, Lietuva

El. paštas: [slavisticavilnensis@gmail.com](mailto:slavisticavilnensis@gmail.com); [jelena.konickaja@flf.vu.lt](mailto:jelena.konickaja@flf.vu.lt); [viktorija.usinskiene@flf.vu.lt](mailto:viktorija.usinskiene@flf.vu.lt)

Tel.: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Faksas (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Autorių teisės © 2022 Autoriai. Publikavo [Vilniaus universiteto leidykla](#). Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrųjų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

# Turinys / Содержание

## Straipsniai / Статьи

*Марина Владимировна Чистякова*

*Институт литовского языка, Вильнюс, Литва*

Пандекты Антиоха в церковнославянском Прологе (на материале чтений первого полугодия) ..... 10

*Сергей Юрьевич Темчин*

*Институт литовской литературы и фольклора, Вильнюс, Литва*

Новые тексты в списках руськомовного перевода 1636 года чешского Луцидария (\*Оломоуц, 1622) ..... 28

*Елена Александровна Целунова*

*Независимый исследователь, Прага, Чехия*

Текстологическое исследование латинографичной Псалтири на церковнославянском языке из собрания А. С. Норова ..... 41

*Екатерина Алексеевна Матвеевко*

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Россия*

*Księgi Metamorphoseon* В. Отвиновского как источник для русских переводов *Метаморфоз* Овидия начала XVIII века: номинация святилиц ..... 62

*Илья Мельников*

*Новгородский государственный объединенный музей-заповедник,*

*Новгородский государственный университет, Великий Новгород, Россия*

Личность книжника и общинные книжные собрания в старообрядчестве: инок Киприан и библиотека скита на Ильюшкином острове .... 78

*Елена Коницкая*

*Вильнюсский университет, Литва*

Русские и литовские фразеологизмы с компонентом *berza / beržas*: лингвокультурологический и этнолингвистический аспекты ..... 93

*Драгана М. Ратковић*

*Институт за српски jezik САНУ, Београд, Србија*

Фитонимски пејоративни називи за човека у пиротском говору (лингвокултуролошки аспект) ..... 109

*Татьяна Михайловна Шкапенко*

*Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград, Россия*

*Евгений Владимирович Шаповаленко*

*Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград, Россия*

Функционирование словообразовательных компонентов *гomo-* / *гетерo-* в русском языке ..... 125

## **Publikacijos / Материалы**

*Марина Владимировна Чистякова*

*Институт литовского языка, Вильнюс, Литва*

Поучения из Пандектов Антиоха в Прологе: указатель инципитов ... 141

*Илья Мельников*

*Новгородский государственный объединенный музей-заповедник,*

*Новгородский государственный университет, Великий Новгород, Россия*

Авторский рукописный сборник старообрядческого инока Киприана

(Созонова) ..... 151

## **Kronika / Хроника**

Татары в истории и культуре Литвы с XIV по XXI в.: краткий обзор конференций и изданий в связи с Годом истории и культуры литовских татар (*Галина Мишкинене, Институт литовского языка, Вильнюс, Литва*) ..... 158

## **Atminimai / Pro memoria**

Lars Erik Blomqvist (03.07.1942 – 10.10.2021). (*Эрика Саусверде,*

*Вильнюсский университет, Литва*) ..... 165

# Table of contents

## Articles

*Marina Chistiakova*

*Institute of Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania*

- Pandects of Antiochus in the Church Slavonic Prologue (Based on the Readings of the First Half-Year) ..... 10

*Sergey Temchin*

*Institute of Lithuanian Literature and Folklore, Vilnius, Lithuania*

- New Texts in Manuscripts of the 1636 Ruthenian Translation of the Czech Lucidarius (\*Olomouc, 1622) ..... 28

*Jelena Aleksandrovna Celunova*

*Independent researcher, Prague, Czech Republic*

- Textual Study of the Latin-graphic Book of Psalms in the Church Slavonic Language from Norov's Book Collection ..... 41

*Ekaterina Matveenko*

*Lomonosov Moscow State University, Russia*

- Księgi Metamorphoseon* by W. Otwinowski as the Source for Russian Translations of Ovid's *Metamorphoses* in Early 18th Century: Nomination of Sanctuaries ..... 62

*Ilya Melnikov*

*Novgorod State United Museum-Reserve, Novgorod State University, Russia*

- The Personality of the Scribe and Communal Book Collections in the Old Belief: Monk Cyprian and the Library of the Skete on Ilyushkin Island ..... 78

*Jelena Konickaja*

*Vilnius university, Lithuania*

- Russian and Lithuanian Phraseological Units with Component *беpeза / beržas*: Linguocultural and Ethnolinguistic Aspects ..... 93

*Dragana M. Ratković*

*Serbian Language Institute of SANU, Belgrade, Serbia*

- Phytonymic Pejorative Names for Men in the Pirot Speech (Linguocultural Aspect) ..... 109

*Tatiana Shkapenko*

*Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia*

*Evgeny Shapovalenko*

*Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia*

- Functioning of Word-Forming Components *zomo-* / *zemepo-* in the Russian Language ..... 125



## Materials

*Marina Chistiakova*

*Institute of Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania*

Sermons from the Pandects of Antiochus in the Prologue:	
Index of Incipits .....	141

*Ilya Melnikov*

*Novgorod State United Museum-Reserve, Novgorod State University, Russia*

The Author's Handwritten Miscellany of the Old Believer Monk Cyprian (Sozonov) .....	151
---	-----

## Chronicle

Tatars in the History and Culture of Lithuania from the 14 <sup>th</sup> to the 21 <sup>st</sup> Centuries: the Latest Researches ( <i>Galina Mishkiniene, Institute of Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania</i> ) .....	158
--	-----

## Pro memoria

Lars Erik Blomqvist (03.07.1942 – 10.10.2021) ( <i>Erika Sausverde, Vilnius university, Lithuania</i> ) .....	165
---	-----